

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

**32-га Неділя по П'ятиде-
сятниці
Голос 7**

**32nd Sunday
after Pentecost
Tone 7**

Righteous Joseph



The holy and righteous Joseph the Betrothed, also referred to as Joseph of Nazareth, was the foster-father of Jesus Christ, according to the New Testament (Matthew 1:16; Luke 3:23). Not much is known of Joseph except that he was "of the House of David" and lived in the town of Nazareth. His date of death is unknown, though he was still living when Jesus was 12 years old. He was betrothed to the Virgin Mary at the time that Mary conceived Jesus. Luke says that he lived at Nazareth in Galilee (Luke 2:4); however, according to Matthew, it was only after the return from Egypt that he settled in Nazareth (Matthew 2:23). He is called a "just man". He was by trade a carpenter (Matthew 13:55).

He is last mentioned in connection with the journey to Jerusalem, when Jesus was twelve years old. It is probable that Joseph died before Jesus entered on his public ministry because only Mary was present at the marriage feast in Cana of Galilee, and he is not described at the crucifixion along with Mary (John 19:25). In addition, St. Joseph of Arimathea asked for the body of Jesus, a duty that would have fallen to St. Joseph had he been alive. Jesus Christ is described as being the brother of James, Justus, Jude and Simon, and several sisters (Mark 6:3; Matthew 13:55).

A tradition at least as early as the second century, still adopted by the Orthodox Church, explains that these "brothers and sisters" were from Joseph's marriage to Salome who left him a widower before he was betrothed to Mary and so making them step-brothers and step-sisters. He was the older brother to Cleopas, who was also married to a woman named Mary. That Jesus commended Mary to the care of John the Evangelist while he was hanging on the cross has been interpreted to also suggest that Joseph had died by that time, and that Joseph and Mary did not have any other children who might care for Mary. In many icons of the Nativity, Joseph is shown being tempted by the Devil (depicted as an old man with furled wings) to break off his betrothal, and resisting that temptation. St Joseph is commemorated on the Sunday after the Nativity.

Пам'ять праведного Йосифа Обручника, Давида, царя, і Якова, брата Господнього.

Святий Йосиф Обручник походив із роду царя Давида. Від першого шлюбу у нього було чотири сина та дві доньки. Овдовівши, святий Йосиф жив у суворій стриманості. Вісімдесятирічним старцем святий Йосиф був вибраний первосвящениками, щоб він оберігав дівство Пресвятої Богородиці, яка дала обітницю безшлюбності. Про втілення через Неї Сина Божого йому сповістив Ангел. Святий Йосиф був присутній під час поклоніння пастирів і волхвів Новонародженому Богомладенцю. За вказівкою Ангела, він утік із Матір'ю Божою і Богомладенцем Ісусом до Єгипту, рятуючи Їх від гніву царя Ірода. В Єгипті він жив із Дівою Марією і Богомладенцем, заробляючи їм на життя працею тесляра. Помер святий Йосиф у віці близько ста років.

Святий цар і пророк Давид був праотцем по плоті Господа нашого Ісуса Христа. Молодший син Іесея, в юності Давид пас отари овець, які належали його батькові. Він відрізнявся глибокою вірою, ревно виконував волю Божу. Тому під час нашестя филистимлян він із Божою допомогою здолав у бою велетня Голіафа. Ця перемога вирішила результат війни на користь ізраїльського народу. Після загибелі Саула і його сина Давид був проголошений царем південної частини ізраїльської держави, а після вбивства другого сина Саула – царем усього Ізраїлю. Він влаштував нову столицю – Єрусалим («Місто миру»), а в ньому – нову скинію. Його великим бажанням було побудувати замість скинії храм. Але йому було сказано від Бога, що храм побудує його син. Життя пророка Давида було затьмарене великим падінням: він узяв собі дружину Урії, а самого його послав у битву на смерть. Але він же дав і приклад великого покаяння, покірливо, з вірою несучи скорботу, послану в покарання за скоєний гріх. Зразок покаяння святий Давид дав у 50-му псалмі. Помер цар Давид у глибокій старості з непохитною вірою в пришестя у світ обіцяного Богом Спасителя – Месії, Господа нашого Ісуса Христа. У Богослужінні і особистій молитві широко вживається його «Псалтир».

Апостол Яків, брат Господній – син праведного Йосифа Обручника. З дитячих років Яків був назореєм, тобто людиною, присвяченою Богу. Назореї давали обітницю дотримуватися дівства, не пити вина, не споживати м'ясної їжі, не стригти волосся. Коли Спаситель почав проповідувати, святий Яків увірував у Христа і став Його апостолом. За богоугодне життя він був вибраний першим єпископом Єрусалимської Церкви. Святий Яків головував на Апостольському Соборі в Єрусалимі (Діян. 15). За тридцять років єпископства апостол навірнув багатьох юдеїв у християнство. Незадоволені цим книжники і фарисеї вирішили убити святого Якова. Відвівши святителя на дах храму, вони наказали, щоб він відрікся від Спасителя світу. Але не отримавши зречення, юдейські вчителі зіштовхнули його вниз. Святий помер не відразу, а, зібравши останні сили, молився Господу за своїх ворогів, які в цей час добивали його камінням. Мученицька кончина святителя Якова відбулася близько 63 року. Святий апостол Яків склав Божественну літургію, яка лягла в основу літургій, складених святителями Василієм Великим та Іоаном Златоустом. Церква зберегла Послання апостола, яке увійшло до складу книг Священного Писання Нового Завіту.

АПОСТОЛ

З Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 11– 19)

Браття: Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей.

Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа.

Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її.

І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань.

Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав

виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, я не радився зараз із тілом та кров'ю,

і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.

По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.

А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 2, в. 13 – 23)

Як вони ж відійшли, ось Ангол Господній з'явивсь у сні Йосипові та й сказав: Уставай, візьми Дитятко та матір Його, і втікай до Єгипту, і там зоставайся, аж поки скажу тобі, бо Дитятка шукатиме Ірод, щоб Його погубити.

І він устав, узяв Дитятко та матір Його вночі, та й пішов до Єгипту.

І він там зоставався аж до смерти Іродової, щоб збулося сказане від Господа пророком, який провіщає: Із Єгипту покликав Я Сина Свого.

Спостеріг тоді Ірод, що ті мудреці насміялися з нього, та й розгнівався дуже, і послав повбивати в Віфлеємі й по всій тій околиці всіх дітей від двох років і менше, за часом, що його в мудреців він був випитав.

Тоді справдилось те, що сказав Єремія пророк, промовляючи:

Чути голос у Рамі, плач і ридання та голосіння велике: Рахиль плаче за дітьми своїми, і не дається розважити себе, бо нема їх...

Коли ж Ірод умер, ось Ангол Господній з'явився в Єгипті в сні Йосипові, та й промовив:

Уставай, візьми Дитятко та матір Його, та йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, хто шукав був душу Дитини.

І він устав, узяв Дитятко та матір Його, і прийшов у землю Ізраїлеву.

Та прочувши, що царює в Юдеї Архелай, замість Ірода, батька свого, побоявся піти туди він. А вві сні остережений, відійшов до країв галілейських.

А прибувши, оселився у місті, на ім'я Назарет, щоб збулося пророками сказане, що Він Назарянин буде званий.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 1, v. 11– 19)

Brethren: But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

For I neither received it from man, nor was I taught *it*, but *it came* through the revelation of Jesus Christ.

For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and *tried to* destroy it.

And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called *me* through His grace,

to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood,

nor did I go up to Jerusalem to those *who were* apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.

But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 2, v. 13 – 23)

Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, “Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him.”

When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt,

and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, “*Out of Egypt I called My Son.*”

Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men.

Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying:

“ A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, Refusing to be comforted, Because they are no more.”

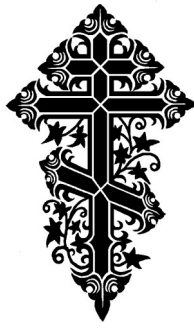
Now when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt,

saying, “Arise, take the young Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the young Child’s life are dead.”

Then he arose, took the young Child and His mother, and came into the land of Israel.

But when he heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee.

And he came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, “He shall be called a Nazarene.”



СІЧЕНЬ

- 14 Обрізання Господнє
Літургія 9:30 ранку
- 17 33-тя Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 18 Навечір'я Богоявлення о 6:00 год. Theophany Eve Vespers @ 6:00 pm
Велике Освячення Води
Йорданська Вечера
Great Blessing of Water
Jordan Supper (Team B)
- 19 Святе Богоявлення - Йордан
Велике Освячення Води
Літургія 9:30 ранку
Holy Theophany
Great Blessing of Water
Liturgy 9:30 am
- 20 Собор св. Івана Хрестителя
Літургія 9:30 ранку
Synaxis of St. Jon the Baptist
Liturgy 9:30 am
- 24 34-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
34th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 31 35-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
35th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

ЛЮТИЙ

- 36-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
36th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 12 Трьох Святителів
Літургія 9:30 ранку
The Three Hierarchs
Liturgy 9:30 am

FEBRUARY

Про-

75 YEARS

1940 - 2015

Come Celebrate
With Us!

Святкуйте
з
нами!



**симо підтримувати ювілейну збірку своїми щедрими пожертвами!
Please support our anniversary fundraiser with your generous donations!**

Інформація та події на січень - Information & activities for January

10 Співдружжя: Орден св. Андрія
12 Навчання на бандурі

Fellowship: Order of St. Andrew
Bandura Instruction

Йорданська Парафіяльна Вечеря

після Великого Навечір'я в понеділок 18-го січня.

Навечір'я - 6:00 вечора. Вечеря - після відправи.

Квитки: для дорослих - \$25.00; для молоді - \$15.00;
діти до 8-ми років - безкоштовно, але квиток для них слід придбати.

Квитки можна купити в неділю під час Співдружжя
або в будень у парафіяльному бюро - Телефон: 416-255-7506.

Господарями Вечері є Команда "В".



Parish Jordan Supper

after Great Compline on Monday, January 18th.

Vespers - 6:00 pm. Supper - after the service.

Tickets: Adults \$25.00 Students: \$15.00.

Children up to 8 years: No Charge but still require a
ticket.

Tickets available on Sundays during Fellowship
or weekdays from the Parish Office - Telephone: 416-255-7506.

Supper hosted by: Team "B".



BINGO: Friday, Jan. 8 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com